



Középkori templomok útja Szabolcs-Szatmár-Bereg és Szatmár megyékben címen született meg az a tematikus turisztikai útvonal, amely a Kárpát-medencében egy egyedülálló vallási és kulturális örökséggel szeretné mélyrehatóan megismertetni az érdeklődőket. A középkori templomok útját többségében olyan középkori eredetű templomok alkotják, amelyek műemléki védelem alatt állnak és a történeti Szatmár jellegzetes templomépítészeti hagyományait és karakterét reprezentálják. Szabolcs-Szatmár-Bereg megye területéről húsz, míg Szatmár megyéből tíz templom része az útvonalnak. Az útvonal nem kizárólag örökségturisztikai érték, hanem vallástörténeti mementó, amelynek bejárása spirituális élmény.

“Circuitul bisericilor medievale din județele Szabolcs-Szatmár-Bereg și Satu Mare” este denumirea traseului turistic cu caracter tematic, ce își propune prezentarea exhaustivă, celor interesați, al unui patrimoniu religios și cultural unic în Bazinul Carpatic. Proiectul valorifică lăcașuri de origine medievală, protejate ca monumente istorice, care ilustrează tradiția și caracterul specific al arhitecturii religioase din comitatul istoric Sătmar. În acest circuit au fost incluse douăzeci de monumente aflate în județul Szabolcs-Szatmár-Bereg, respectiv zece situate în județul Satu Mare. Traseul nu este doar un bun de valoare al turismului cultural, el prezintă totodată și istoria religioasă a regiunii, parcurgerea sa devenind astfel o experiență spirituală de neuitat.

Mit der Bezeichnung “Mittelalterlicher Kirchenweg in den Komitaten Szabolcs-Szatmár-Bereg und Satu Mare” entstand eine thematische Touristenroute, die sich zur Aufgabe setzte, das einzigartige kulturelle und religiöse Erbe der Pannonischen Tiefebene einer breiteren Öffentlichkeit bekannt zu machen. Die “Kirchenroute” wird von mittelalterlichen Kirchen geprägt, die unter Denkmalschutz stehen und die Kirchenbautradition und bauliche Eigenart des historischen Komitats Szatmár repräsentieren. Vom Gebiet des Komitats Szabolcs-Szatmár-Bereg gehören zwanzig, von dem des Komitats Satu Mare zehn Kirchen zur Route. Sie bietet allerdings viel mehr als kulturhistorisches Erbe: Sie ist ein religionshistorisches Memento. Ein Weg, dessen Befahren ein spirituelles Erlebnis ist.

The Route of Medieval Churches in Szabolcs-Szatmár-Bereg and Satu Mare Counties is the name of that thematic touristic route which makes a unique religious and cultural heritage known to the greater public. The Route of Medieval Churches consist of a number of medieval churches, which are all protected historic monuments and represent the characteristic building traditions of historic Szatmár County. From the territory of Szabolcs-Szatmár-Bereg County a total of twenty churches are part of the route, while Satu Mare County has ten churches on the list. The route is not only a tour of heritage tourism, but also a spiritual journey, a monument of religious history.



Két ország, egy cél, közös siker! Două țări, un scop, succes comun!



(H) A középkorban két részből álló falu valószínűleg a XIII. század közepén már létezett. Templomáról az egyetlen középkori említés 1500-ból való, torony nélküli, temetővel rendelkező épületként említik. A mai templom lényegében középkori formájában áll. Téglalap alaprajzú hajójához a nyolcszög öt oldalával záródó szentély csatlakozik. A hajó nyugati homlokzatát kőkeretes kapu bontja meg. A hajó belsőjében nincs középkori részlet, a diadalívet is elbontották. A szentély északi falán fennmaradt a sekrestye kőkeretes ajtaja. A templom szerkezeti elemeivel együtt egyetlen periódusban épült, a XV. század legvégén. Ezt igazolják a részletmegoldások, így a reneszánsz elemek az alapvetően gótikus megjelenésű kapukereten.

(RO) Localitatea, alcătuită din două părți (Bel- și Külricse), pare că exista deja la mijlocul veacului al XIII-lea. Singura referire medievală la biserică sa este cuprinsă într-un act emis în anul 1500, în care figurează drept o clădire de zid, fără turn, înconjurată de un cimitir. Vechiul lăcaș, descris sumar în document, a fost moștenit de comunitatea reformată care i-a

conservat în mare înfățișarea medievală de sală, cu nava dreptunghiulară urmată de un cor încheiat cu cinci laturi dintr-un octogon. În rest, unele detalii, precum arcul de triumf, au fost distruse. Au mai rămas până astăzi două portaluri cu ancadramente din piatră, unul pe fațada vestică a navei, altul în peretele nordic al corului, spre sacristie. Biserica este o construcție unitară ridicată la sfârșitul secolului al XV-lea. Pentru această datare pledează detaliile profilate ale edificiului, precum cele de la ancadramentul unuia dintre portaluri, care combină o structură gotică cu soluții decorative renașcentiste.

(D) Das Dorf bestand im Mittelalter aus zwei Teilen, seine Entstehung lässt sich bis ins 13. Jahrhundert zurückverfolgen. Die Kirche mit Friedhof fand ihre erste Erwähnung im Jahr 1500, sie wurde ohne Turm erbaut. Der heutige Kirchenbau ist in seiner mittelalterlichen Gestalt weitgehend erhalten geblieben. An sein rechteckiges Kirchenschiff schließt sich ein mit fünf Seiten des Achtecks geschlossener Chor an. Die Westfassade wird durch ein steingerahmtes Portal gegliedert. Das Kircheninnere weist keinen mittelalterlichen Baubestand auf,



der Triumphbogen wurde ebenfalls beseitigt. In der Nordseite des Chores ist der Steinrahmen der Sakristeitür erhalten geblieben. Die Kirche wurde in einer einzigen Bauphase in den letzten Jahren des 15. Jahrhunderts errichtet. Davon zeugen einige Detaillösungen, wie die Renaissanceelemente am überwiegend gotisch geprägten Portalrahmen.

(GB) The medieval village was a two-part settlement that probably existed in the 13<sup>th</sup> century. The only mention of the medieval church dates from 1500 and notes a building surrounded by a cemetery but without a tower. The church today is essentially medieval in form. It consists of a nave and a sanctuary closed on the east with five sides of an octagon. In the western wall there is a doorway with a stone frame. There are no medieval details inside the nave, and even the triumphal arch was torn down. In the northern wall of the sanctuary, the frame of the sacristy door survives. The church was built in a single period, at the very end of the 15<sup>th</sup> century. This is demonstrated by such details as the Renaissance elements of the frame of the essentially Gothic portal.